|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL INFORMATION | Lucia Perandini |
|  |
|   | via A. Guidoni 4, Ciampino, RM  |
|  067915728  3299849053  |
|  Luciaperandini@yahoo.it |
| Gender F | Date of birth 01/09/1989 | Nationality Italiana  |

|  |  |
| --- | --- |
| PROFESSIONALEXPERIENCE |  |

|  |  |
| --- | --- |
| From 19/05/2014 To 24/05/2014 | Cultural mediator and translator |
| Sp mobili companyContrada Rotondo, 10 62029 Tolentino (MC)  |
| * Tour organizator and meeting planner
* Russian-italian and Italian-Russian translator between the italian company and its russian partners
 |
|  Translation |

|  |  |
| --- | --- |
| From 01/01/2013 To 24/05/2014 | Technic and commercial texts Translator |
|  Sp Office srl company VIA LAZIO 12, 31045 Motta di Livenza (TV) |
| * Business letters, business orders, brochures translation (from russian to italian and vice versa)
 |
| Texts translation |
|  From 08/01/2012 To 06/06/2012 | Teacher of Italian language for foreigners |
| Italian Cultural Centre “Dante Alighieri”ul.Stroitelej, 8 Moscow |
| * Italian language teacher (grammar and practice)
 |
| Teaching  |
| From 08/01/2012 To 06/06/2012 | Private teacher of Italian language |
|  School of foreigner languages and translationNastas’janki pereulok, Moscow |
| * Private teacher of Italian language (both for children and adulkts people)
 |
| Teaching |

|  |  |
| --- | --- |
| November 2008To February 2009 | Ice-skating teacher |
| Sport Centre Maximo park |
| * Figure skating teacher
 |
| Teaching, management |

|  |  |
| --- | --- |
| EDUCATION |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| From October 2012To March 2015 | Master’s degree in Specialized Translation |  |
| Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione(School of languages, literatures, translation and interpretation)Based in Forlì (FC)ALMA MATER STUDIORUM – University of Bologna via della repubblica 126, Forlì (FC) |
| **Dissertation on Specialized translation (Russian-Italian)**Original title of the thesis: Anna, sette anni al fronte: analisi e proposta di sottotiolaggio del film documentario *Anna, sem’ let na linii fronta*. (*Anna, seven years on the frontline*: analysis and subtitling proposal for the documentary movie  *Anna, sem’ let na linii fronta.)* |
|  | **Acquired Abilities*** In-depth knowledge of particularities of sectorial languages and their related reference framework
* Ability to use computer and other electronic devices that are considered essential for translators.
* Ability to use technology-assisted translation, machine translation and localization tools.
 |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  **Main subjects covered during the graduate program*** Editorial translation from English to Italian
* Technical-scientific translation from English into Italian and from Italian into English
* Editorial translation from Russian into Italian
* Technical-scientific translation and video translation from Italian into Russian and from Russian into Italian
* Basis of Portuguise language
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| From January 2012To June 2012 | Russian language course at Centr mezhdunarodnogo Obrazovaniya |  |
| State University Lomonosov, MoscowInternational study center CMO, Krzhizhanovskogo road 24, Moscow |
| **Main subjects covered during the course** * Advanced grammar of Russian Language
* Seminars on russian art and culture
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| From 01/10/2008 To 26/10/2011 | Bachelor degree in foreigner languages and literatures |  |
| Tor Vergata University of RomeVia Colombo n.1, Rome |
| **Main subjects covered during the graduate program*** English language advanced level grammar.
* Basic, intermidiate and advanced level grammar of Russian language
* Literature and History of the English-speaking countries
* Russian literature and culture
* Basis of the Portoguise language
 |

|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL EXPERTISES |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Native language | Italian |
| Other languages | COMPREhension | SPOKEN | WRITTEN  |
| Listening | Reading | Interaction  | Oral Production  |  |
| English Language  | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| Russian Language | B2 | B2 | B2 | B2 | B2 |
| Portuguesev Language | A2 | B1 | A2 | A2 | A2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Organisational and managerial skills | * Ability to work individually and in groups
* Ability to organize my own work schedules and to work autonomously
* Ability to work in stressful situations and under pressure (acquired during during the university experience).
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Computer skills | * Use of Microsoft Office packages applications (WORD, ACCESS, EXCEL, PAINT, POWER POINT, VISIO) and familiarity with Windows 8
* Internet Browsing (advanced level) and capacity of targeted research, basic knowledge of HTML structure
* Use of tools for documentation (BOOTCAT, ANTCONC) and advanced researches (OPUS CORPUS, LEEDS CORPORA, EURLEX)
* Programs for assisted translation (CAT tools): SDL TRADOS (EXTRACT, MULTITERM, STUDIO), Omega-T, Q Memo, Google Translator Toolkit.
* Expert knowledge of subtitling programs, such as Subtitle Workshop
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Driving licence | clean driving licence:car availability |
| Other | * Participation to a group project aimed to the translation of the financial statements for the "Continental" company from English into Italian, that, after an accurate revision, was officially published.
* Participation the Erasmus project exchange in agreement with the Moscow RSUH University (during the second semester of the academic year 2013/2014)
* In-depth knowledge of bureaucratic procedures for obtaining entry visa for the Russian Federation and the Republic of Belarus
 |
| Personal Datas | I authorize the use of my personal data in accordance with Legislative Decree 30 June 2003, n. 196 "Code concerning the protection of personal data." |